

521

O LITTLE TOWN OF BETHLEHEM

L H Redner

(1831-1908)

Andante solenne



1 O lit - tle town of Beth - le - hem, How still we see thee lie;
 2 For Christ is born of Ma - ry; And gath - ered all a - bove,
 3 How si - lent - ly, how si - lent - ly The won - drous Gift is giv'n!
 4 O Ho - ly Child of Beth - le - hem! De - scend to us, we pray;

1 A - bove thy deep and dream - less sleep The si - lent stars go by.
 2 While mor - tals sleep, the an - gels keep Their watch of won - d'ring love.
 3 So God im - parts to hu - man hearts The bless - ings of His heav'n.
 4 Cast out our sin, and en - ter in, Be born in us to - day.

1 Yet in thy dark streets shin - eth The ev - er - last - ing Light;
 2 O morn - ing stars, to - geth - er Pro - claim the ho - ly birth;
 3 No ear may hear His com - ing, But in this world of sin,
 4 We hear the Christ - mas an - gels The great glad ti - dings tell;

1 The hopes and fears of all the years Are met in thee to - night.
 2 And prais - es sing to God the King, And peace to men on earth.
 3 Where meek souls will re - ceive Him, still The dear Christ en - ters in.
 4 O come to us, a - bide with us, Our Lord Em - ma - nu - el.

522
Allegro

普世歡騰

L Mason
(1792-1872)



1 普 世 歡 騰 ! 救 主 下 降 , 大 地 接 她 君
2 普 世 歡 騰 ! 救 主 下 降 , 大 地 接 她 君
3 普 世 歡 騰 ! 救 主 下 降 , 大 地 接 她 君

罪 惡 憂 愁 ! 不 容 再 萬 方 長 世 途 荆 棘 消

王 ; 惟 願 眾 心 預 備 地
唱 ; 沃 野 洪 濤 濤 山 石 平
亡 ; 化 詛 為 恩 無 遠 弗

方 , 諸 天 萬 物 歌 唱 , 諸 天 萬 物 歌
原 屆 , 響 到 應 處 主 聲 澤 嘹 亮 , 響 到 應 處 主 聲 澤
處 , 諸 天 萬 物 歌 唱 , 諸 天 萬 物 歌

1 諸 天 萬 物 歌 唱 , 諸

唱 , 諸 天 諸 天 萬 物 歌 唱
亮 , 響 到 應 處 響 到 應 處 主 聲 澤 嘹 亮
長 , 諸 天 諸 天 萬 物 歌 唱

天 萬 物 歌 唱 , 諸 天 萬 物 歌 唱

詞 : Isaac Watts (1674-1748) • 取材自 : 詠 98
This edition MMV 天主教香港教區

曲 : Lowell Mason (1792-1872)
Based on a theme by G F Handel (1685-1759)

523

Allegro

JOY TO THE WORLD

L Mason

(1792-1872)

1 Joy to the world! the Lord is come; Let earth re - ceive her
 2 Joy to the earth! the Sav - iour reigns; Let men their songs em -
 3 No more let sins and sor - rows grow, Nor thorns in - fest the
 4 He rules the earth with truth and grace, And makes the na - tions

1 King; Let ev - 'ry heart pre - pare Him
 2 ploy; While fields and floods, rocks, hills, and
 3 ground. He comes to make His bless - ings
 4 prove The glo - ries of His right - eous -

1 room, And heav'n and na - ture sing, And heav'n and na - ture
 2 plains Re - peat the sound - ing joy, Re - peat the sound - ing
 3 flow Far as the curse is found, Far as the curse is
 4 ness, And won - ders of His love, And won - ders of His

1 And heav'n and na - ture sing, And
 1 sing, And heav'n, and heav'n and na - ture sing.
 2 joy, Re - peat, re - peat the sound - ing joy.
 3 found, Far as, far as the curse is found.
 4 love, And won - ders, won - ders of His love.

heav'n and na - ture sing, and heav'n and na - ture sing.

詞：Isaac Watts (1674-1748) • 取材自：詠 98

This edition MMV 天主教香港教區

曲：Lowell Mason (1792-1872)

Based on a theme by G F Handel (1685-1759)



是何嬰孩

Andante solenne



1 是何嬰孩 躺臥安睡，在瑪利亞胸懷內？牧
 2 是為何 衲在卑賤地方，牛馬驢承認之身為旁？好
 3 奉獻黃金乳香沒藥，萬民承認衲為王；萬



人 正 在 看 守 群 羊， 天 使 歌 唱 是 為 誰？
 基 督 之 徒 王 衷 恩 心 賜 救 贖， 主 心 靈 當 尊 衲 為 解 放。
 王 誰 放 王。



衲 是 基 督 我 王， 天 使 歌 唱 牧 人 歡 慶；



快 來 向 衲 頌 揚， 救 主 基 督 至 聖 嬰。

詞：William Chatterton Dix (1837-1898)

曲：English melody (16 century)

編：John Stainer (1840-1901)



Andante solenne



1 What Child is this, Who, laid to rest, On Ma - ry's lap is sleep - ing? Whom
 2 Why lies He in such mean es - tate Where ox and ass are feed - ing? Good
 3 So bring Him in - cense, gold, and myrrh, Come, peas - ant, king, to own Him; The

an - gels greet with an - thems sweet, While shep - herds watch are keep - ing?
 Chris - tian, fear: for sin - ners here The si - lent Word is plead - ing.
 king of kings sal - va - tion brings, Let lov - ing hearts en - throne Him.

This, this is Christ the King, Whom shep - herds guard and an - gels sing;
 Nails, spear, shall pierce him through, The cross be borne for me, for you:
 Raise, raise the song on high, The vir - gin sings her lul - la - by:

Haste, haste to bring Him laud, The Babe, the Son of Ma - ry.
 Hail, hail, the Word made flesh, The Babe, the Son of Ma - ry.
 Joy, joy, for Christ is born, The Babe, the Son of Ma - ry.

詞 : William Chatterton Dix (1837-1898)

曲 : English melody (16 century)

編 : John Stainer (1840-1901)

526

真神賜平安

Allegro



1 真神賜平安與世人我們快樂康寧，聖
 2 天軍說您不在與要此聚會齊給您好消息，因
 3 眾信徒同在在此聚會齊聲讚頌主名，虔



誕紀念基督降生大 家歌 唱歡欣； 祂來拯救迷
 有童女今彼此相愛慶 是賀歡 主聲充 督； 但凡信賴這
 誠崇拜彼此相愛慶 是賀歡 主聲充 盈； 天 下 萬 民 豈



路浪子脫離撒 彈 權 柄。
 名的 人 脫離 撒 彈 轄 制。
 可看 輕救 贖 功 勞 得 勝。 報 告 安 慰 快 樂 佳



音、快樂佳音，報 告 安 慰 快 樂 佳 音。

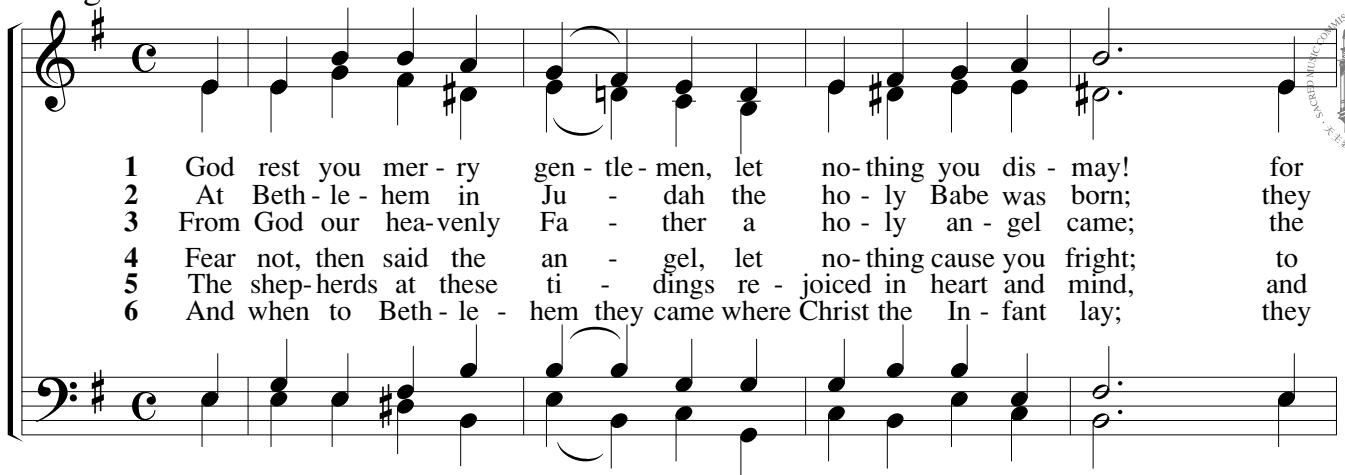
詞：Traditional (c18 century)
 This edition MMV 天主教香港教區

512

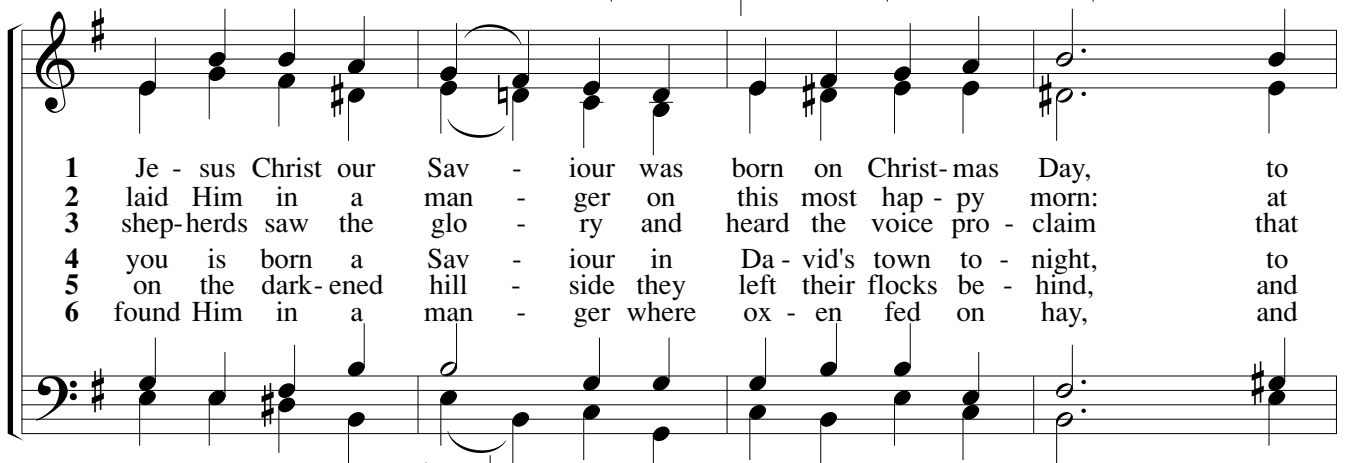
曲：English traditional melody
 編：John Stainer (1840-1901)



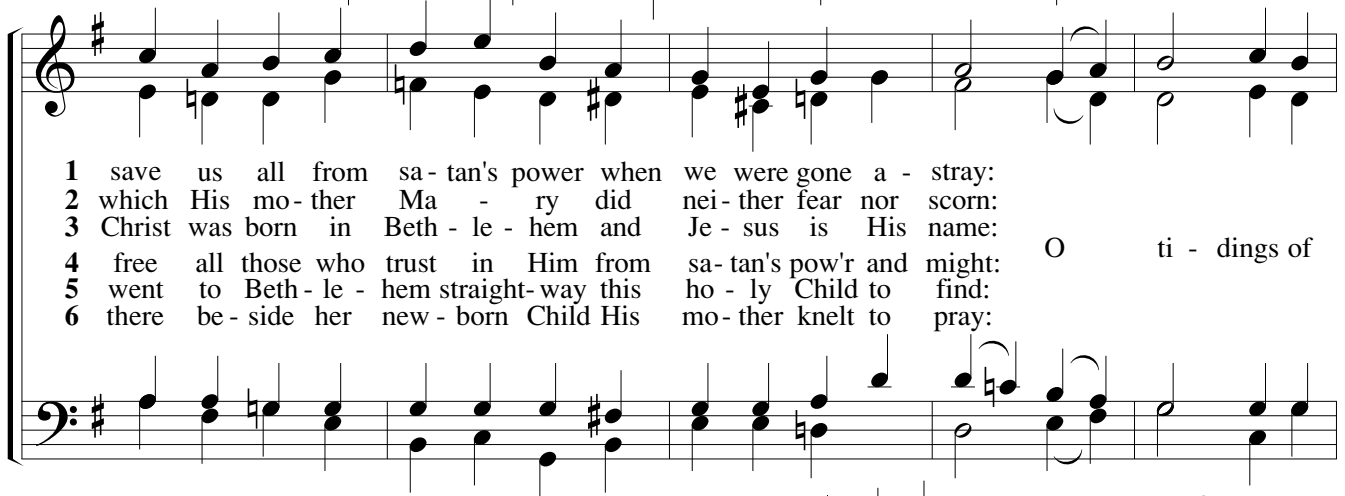
Allegro



1 God rest you mer-ry gen-tle-men, let no-thing you dis-may! for
 2 At Beth-le-hem in Ju-dah the ho-ly Babe was born; they
 3 From God our hea-venly Fa-ther a ho-ly an-gel came; the
 4 Fear not, then said the an-gel, let no-thing cause you fright; to
 5 The shep-herds at these ti-dings re-joiced in heart and mind, and
 6 And when to Beth-le-hem they came where Christ the In-fant lay; they



1 Je-sus Christ our Sav-iour was born on Christ-mas Day, to
 2 laid Him in a man-ger on this most hap-py morn: at
 3 shep-herds saw the glo-ry and heard the voice pro-claim that
 4 you is born a Sav-iour in Da-vid's town to-night, to
 5 on the dark-ened hill-side they left their flocks be-hind, and
 6 found Him in a man-ger where ox-en fed on hay, and



1 save us all from sa-tan's power when we were gone a-stray:
 2 which His mo-ther Ma-ry did nei-ther fear nor scorn:
 3 Christ was born in Beth-le-hem and Je-sus is His name: O ti-dings of
 4 free all those who trust in Him from sa-tan's pow'r and might:
 5 went to Beth-le-hem straight-way this ho-ly Child to find:
 6 there be-side her new-born Child His mo-ther knelt to pray:



com-fort and joy, com-fort and joy, O ti-dings of com-fort and joy!

詞：Traditional (c18 century)

This edition MMV 天主教香港教區

曲：English traditional melody

編：John Stainer (1840-1901)



Maestoso

p

1 萬籟靜息 看星輝明亮 燦爛，此夕良辰
2 謐現異輝 信德光照 勵眾 行，心火炎

辰救主降塵寰。 罪孽亂世 痛苦哀號復
炎救侍主馬槽前。 又藉異星 發出真善美

mf *p*

[Em - ma - nu - el]

經光 年，厄瑪奴耳 眾心得康復。 乍見光明普
華，哲士尋真 遙自東方臨。 見證君王捨

天 化 憂 為 歡 躍， 退 卻 陰 霾 破 曉 明 暉 耀 眼。
 尊 貴 甘 自 謙 遜， 慨 棄 宮 廷 擇 馬 棚 充 殿 宇。

f
 請 眾 跪 拜！ 靜 聽 塵 瀛 傳 雅 韻！ 寸

心 表 虔 敬， 恭 慶 聖 嬰 降 誕。 道

ff
 寄 人 間， 解 我 世 罪 苦 困。

529

O HOLY NIGHT

A C Adam

(1803-1856)

Maestoso

p

1 O ho - ly night! the stars are bright - ly shin - ing, it is the
2 Led by the light of faith se - rene - ly beam - ing, with glow - ing

night of the dear Sav - ior's birth. Long lay the world in sin and sor - row
hearts by His cra - dle we stand. So led by light of star so sweet - ly

mf *p*

pin - ing, Till He ap - pear'd and the soul felt its worth. A
gleam - ing, Then came the wise - men from th'O - ri - ent land. To

thrill of hope the wea - ry world re - joic - es, For yon - der breaks a
see the King who made earth's low - liest choic - es, Yea, chose His throne a



new and glo-ri-ous morn. *f* Fall on your knees! O
 man-ger all for-lorn.

hear the an - gel voic - es! O night di -

vine! O night when Christ was born! O

night di - vine! *ff* O night, O night di - vine!

Moderato

1 緬想當年時方夜半，忽來踴躍歌聲；
 2 今日當天庭時依舊夜大開，天使仍然歌來臨；
 3 世界天萬千依勞苦大眾，負擔重壓心身；

天使俯身面，向塵寰，怡然手撥金琴。
 天不人斷歡在，世演艱辛，天樂，登山，步，步，困乏，金塵萬分。

群使歌唱地，上平安，主賜人類奇恩；
 和顏知悅色，展永開翼，俯視久多難，生；
 當當知所望，永福時光，不，便，要，來，臨；

當晚世界沉，寂之中，靜聽天使歌聲。
 萬邦嘔，道雜上，群靜，之，上，刻，靜，傳，靜，聽，來，聽，天，天，天，天，歌，歌，聲，聲。